



Journal of Artistic Creation and  
Literary Research



# GUÍA RESUMIDA PARA LA CORRECCIÓN DE ARTÍCULOS

JACL: JOURNAL OF ARTISTIC CREATION AND  
LITERARY RESEARCH – SIIM UCM

Andy Cabello Bravo

Frank Carrizo Zirit

Julia Rojo de Castro

## **Guía resumida para la corrección de artículos**

JACLR: Journal of Artistic Creation and Literary Research

Andy Cabello Bravo

Frank Carrizo Zirit

Julia Rojo de Castro

SIIM – UCM

© JACLR: Journal of Artistic Creation and Literary Research 2022

<https://www.ucm.es/siim/journal-of-artistic-creation-and-literary-research>

## Contenido

I.	Los primeros pasos de la escritura académica: Una introducción al JAACL .....	3
i.	Marco de artículos JAACL .....	3
ii.	Foco y motivación de las correcciones .....	4
II.	Correcciones de forma.....	5
iii.	Puntuación .....	5
iv.	Otros .....	8
III.	Correcciones de contenido.....	10
v.	Repeticiones innecesarias .....	11
vi.	Desarrollo insuficiente.....	11
vii.	Estructura .....	12
IV.	Guías de estilo y recomendaciones .....	12

## I. Los primeros pasos de la escritura académica: Una introducción al JACLR

Entre amigos lo llamamos *el JACLR*. Técnicamente tiene ocho años, pero si calculamos su edad con la misma lógica con que calculamos la edad canina, sería un auténtico veterano. El *Journal of Artistic Creation and Literary Research* nace a principios de 2013 como tronco de un proyecto de innovación docente cuya misión era incluir al alumnado en tareas de edición. *Proofreading and editing* en inglés, dicha tarea permite a los interesados abordar la escritura académica y publicación de artículos desde un prisma corrector. Aquí somos los ojos, pero también las manos creadoras. Cuidamos, y damos forma, a un proceso: quien crea, reflexiona, plasma, estructura, reordena y corrige confía en nosotros para pulirlo. Y solo resulta beneficioso si ambas partes se comprometen a escuchar. Como explica la página web, «la investigación que se plantea es ... una operación de confrontación entre la propia creación/producción y recepción de la misma, operaciones de sistematización en torno a la creación en conocimiento». No suena mal. Catorce volúmenes después seguimos trabajando en su música.

### i. Marco de artículos JACLR

La sección académica publica investigación interdisciplinar relacionada con los estudios literarios comparados, teoría crítica, lingüística aplicada y semiótica, además de aspectos educativos asociados; tanto en inglés como en español. No es un secreto que la mayoría de los artículos que aceptamos provienen de estudiantes graduados en Estudios Ingleses por la UCM. Lejos de ser un lastre, se agradece la confianza depositada en *el JACLR* para la eclosión de las primeras muestras de capacidad investigadora.

Somos intermitentes, es decir, aparecemos dos veces al año: en junio y en diciembre, aunque, en realidad, trabajamos de enero a diciembre, excepto en vacaciones de verano. La revisión de trabajos es casi un diálogo, quizá una conversación (mayor amplitud) llegado el caso, entre autor y revisor; o lo que es lo mismo, entre el texto que uno produce y los comentarios que el otro aporta. En general, la revista acoge TFGs y TFMs (de estos últimos, por su extensión, normalmente secciones), pero también ensayos académicos de grado, contribuciones de doctorado y, ocasionalmente, colaboraciones de una temática específica. Lo bueno de anunciar nuestra ceguera (*blind peer-review*) es que

obviamos el rango de quien nos envía un artículo. Siempre texto, texto y texto. El texto se ha de defender solo.

Cuando integramos la revista nos comprometemos a sacar la edición adelante en condiciones de notable mejoría de los artículos, lo que nos dota de experiencia a nosotros, y empuja a los creadores en su aprendizaje. También nos comprometemos a captar talento, difundir la actividad de la revista (cuando procede) y asegurar la viabilidad de cada edición con un mínimo de seis artículos, al ser revista indexada desde 2020. Es por ello que la difusión es imprescindible: necesitamos diversidad en las publicaciones. Nos nutrimos de ella.

## ii. Foco y motivación de las correcciones

Regla número uno: todas, absolutamente todas las correcciones, se hacen con base en el texto, nunca dirigidas al autor. Como todas las revisiones se realizan en Word, es necesario asegurarse de que el control de cambios está activado para grabar las sugerencias y los cambios. Sugerencias cuando se trate de:

- Necesidad de consultar o citar fuentes,
- Necesidad de ampliar el contenido,
- Necesidad de profundizar en el argumentario desarrollando el cuerpo teórico en cualquiera de las partes que compone el trabajo,
- Necesidad de matizar, eliminar contenido innecesario o repetido, así como dar cuenta de otras investigaciones del campo, polémicas, cuestiones de interés...

Correcciones o cambios directos cuando se trate de:

- Errores en la gramática: sintaxis y morfología,
- Falta de precisión en la expresión,
- Estilo farragoso, impreciso, desordenado...
- Formato MLA, puntuación, ortotipografía y plantilla JACLR.

Cuando corregimos debemos olvidarnos de las palabras vacías. En un artículo hay puntos subjetivos, desde luego, pero son una minoría. Los errores en la expresión no son debatibles; la falta de precisión no es debatible. No existe la opinión; existe el análisis y la lógica. No se apela a la emoción sino al cerebro. Un argumentario bien fundamentado

deja de ser una exposición subjetiva para ser una interpretación. Y reitero esto: una interpretación (seria) no es una opinión. El conocimiento y el entrenamiento en la edición de mesa no es una perspectiva cualquiera. El oficio se respeta.

Y después de la arenga, más parámetros. Cada trabajo que corriamos conllevará su tiempo, pero lo recomendado es no exceder las tres horas por artículo. El mínimo esperado es una hora. Se trata, sobre todo, de que la calidad se adecúe a JACLR, no a la revista académica más rigurosa; mantenemos el rigor, sí, dentro de nuestras posibilidades. Los cambios que sugiramos han de ser abarcables en el plazo estimado de un mes. Nuestra ventaja como estudiantes es que conocemos de primera mano la posición de nuestros autores; somos su público ideal, y lo que analicemos en ellos nos beneficia a ambos. Si somos su público, nuestro *feedback* siempre ayuda, o debería.

Sobra decir que la honestidad académica es la base de cualquier texto.

## II. Correcciones de forma

### iii. Puntuación

Es muy común encontrarnos con errores a la hora de puntuar. A muy pocas personas les interesa saber cómo se puntúa un texto correctamente, y aún menos interiorizan las normas. Por eso para nosotros debe ser un trabajo mecánico, ver y corregir; aunque, en caso de errores sistemáticos, conviene añadir una nota para que el autor lo tenga en cuenta en futuros escritos. Los errores más comunes a la hora de puntuar son:

- **Utilizar una coma en lugar de un punto o un punto y coma.** Si no se trata de una enumeración o una separación entre proposiciones sintácticas paralelas, las oraciones completas se separan mediante punto y coma o punto. También se prefiere punto y coma cuando se separan proposiciones extensas que ya llevan coma en ellas:
  - *\*The beauty associated to mirrors can be traced back to Ancient Greece, however, natural beauty was considered...* Después de *Greece*, lo correcto es utilizar el punto y coma. Esto ocurre sobre todo con conectores.

- *In his list there were many things itemized which, to me, seemed ridiculous, like a comb, of course; a horse, not a mare; a ballon...* Como observamos, lo más adecuado es separar los elementos mediante punto y coma, puesto que de no hacerlo la estructura de tres elementos podría confundirse por otra.
- **Confundir la Oxford comma.** Esta coma, que no es la coma que separa dos proposiciones coordinadas, se da en las listas de tres elementos entre el segundo y el tercero. Ejemplo: *I bought oranges, lemons, and pears.* Como se puede apreciar, hay una coma antes de la conjunción *and*. Es una preferencia totalmente válida, mucho más extendida en EE.UU. que en Gran Bretaña. Mientras la coma aparezca de forma coherente, adelante. Incluso puede ayudar a deshacer confusiones como: *I want to thank my parents, God and Britney Spears.* ¿Quiénes son los padres?
- **Utilizar conectores innecesarios.** A menudo se nos dice que el uso de conectores proporciona coherencia al discurso. Sí, en su justa medida: de eso se olvidaron. La coherencia textual se da, en su mayor parte, por el propio significado textual, es decir, por la coherencia interna del discurso. Nos encontraremos con:
  - *\*To begin with, the novel was ... Moreover, it had been ... In conclusion, ...* Es un error inapelable en muchos casos, porque solo entorpecen la lectura. Es como estar en un camino y ver una señal cada dos metros que dice: «siga adelante». Si no hay una desviación en el camino, ya sé que he de seguir adelante: no necesito detenerme y perder tiempo en leer la señal.

Es desaconsejable, por lo tanto, recomendar que se usen conectores al inicio de cada párrafo nuevo o a mitad de este. Si no existe algún cambio de enfoque perceptible con respecto a las ideas expuestas, no se justifica la inserción de un elemento discursivo que, con toda probabilidad, entorpecerá la fluidez del texto. También es común el uso sintáctica o semánticamente erróneo de estos conectores. Por ejemplo: *Notwithstanding, Carroll's text does follow a logical structure.* *Notwithstanding*, al igual que su homóloga española «pese a/a pesar de (algo)», precisa un objeto (como mínimo, *notwithstanding the above*). El uso excesivo de conectores acaba obligando a recurrir a otros menos comunes, cuyo significado pocos se molestan en consultar (*henceforth, hereon* o *thereof*, por ejemplo).
- **Descolocar el punto en las citas.** La forma correcta de citar es la siguiente:

- Karl Marx suggested in *The Communist Manifesto* that “In bourgeois society, therefore, the past dominates the present; in Communist society, the present dominates the past” (59). En este caso el punto va después del paréntesis. Solo iría dentro de las comillas si no hay paréntesis posterior. También hemos de destacar que en inglés es común iniciar una oración completa de cita con mayúscula, y que, de ser la primera vez que citamos a un autor, lo hacemos introduciendo su nombre, aunque sea de sobra conocido.

- According to Karl Marx:

You are horrified at our intending to do away with private property. But in your existing society, private property is already done away with for nine-tenths of the population; its existence for the few is solely due to its non-existence in the hands of those nine-tenths. You reproach us, therefore, with intending to do away with a form of property, the necessary condition for whose existence is the non-existence of any property for the immense majority of society. (62)

En este caso el punto sí va dentro de la cita en bloque.

Lo mismo sucede con otros signos de puntuación. Las comas se incluyen dentro de las comillas salvo que a estas las siga un paréntesis; no así el punto y coma o los dos puntos, que se colocan siempre después de las comillas. Las comas intrusivas pueden colarse también en las citas MLA por confusión con otros estilos:

- It could be argued that “In bourgeois society, therefore, the past dominates the present; in Communist society, the present dominates the past” (Marx, 59).

Lo correcto sería (Marx 59) o, si se cita más de una obra suya, (Marx, *Manifesto* 59).

- **Confundir *en-dash* (–) con *em-dash* (—) y *hyphen* (-), y viceversa.** El *hyphen* se utiliza para crear adjetivos compuestos como *eco-friendly*, *off-campus*... que expresa una sola idea. Este es el caso más común, pero se dan otros. Para más información, consultar <https://www.grammarbook.com/punctuation/hyphens.asp>. El *n-dash* se utiliza entre números, sobre todo para unir años o páginas en cita, como en 1958–1967 o en pp. 45–82. Ahora bien, a partir de ahí surge la duda: ¿cuándo uso *en-dash* y cuando *em-dash*? La distinción básica es la siguiente: en

la edición norteamericana, se prefiere el *m-dash* como raya, mientras que en la británica se prefiere el *n-dash*. En el primer caso no se dejaría un espacio entre las palabras, pero en el segundo sí. Muestro ejemplo:

- The right to be free—first recognized by the American Constitution in our country—has meant a giant misunderstanding...
- The right to be free – wielded by the British so many times – was not established...

#### iv. Otros

**Otros errores comunes se dan a la hora de distinguir *-ise* de *-ize*.** La típica explicación de que la *z* corresponde a EE.UU. y la *s* a Gran Bretaña es incompleta y, por tanto, falsa, al menos parcialmente. La razón real se remonta a la etimología griega y francesa. Os dejo algunos enlaces de interés:

- <https://blog.stileeducation.com/why-we-use-ize-instead-of-ise/>,
- <https://www.macmillandictionaryblog.com/criticizing-ize-and-ise>,
- <http://userweb.eng.gla.ac.uk/peter.smart/glo/spelling.htm>.

El equipo de JACLR respetará una u otra opción, pero siempre aconsejará que se elija una, a no ser que el autor haya distinguido entre los dos *spellings* por motivos etimológicos.

Es frecuente asimismo que los *spellings* americano y británico se mezclen. He aquí bastantes ejemplos: <https://www.oxfordinternationalenglish.com/differences-in-british-and-american-spelling/>. Lo importante es mantener siempre el mismo registro, como con el léxico empleado.

**También sucede a menudo que se indenta de forma errónea.** Los párrafos han de ir tal como se muestra en esta guía. El primer párrafo de cada sección irá sin indentar; los siguientes se indentan automáticamente. Esta regla solo se rompe si hay una cita en bloque en medio o una lista; en tal caso el párrafo posterior no se indenta, a menos que este sea independiente en vez de una continuación del anterior (algo poco frecuente, pues implicaría concluir el anterior con la lista o cita en bloque).

Otro error común es el de colocar un superíndice que abre una **nota al pie de página** antes del signo de puntuación, como en español. Lo correcto es hacerlo así: *the Church imposed its dogmas upon the Christian people.*<sup>1</sup>

Por último, cabe mencionar el tratamiento de los puntos suspensivos cuando se da una omisión en una cita. MLA recomienda hacerlo así (a no ser que dentro del propio texto se den esos puntos suspensivos como recurso narrativo): “The night in which she ... left and winced and died.” Se aprecia en espacio antes y después de los puntos suspensivos, lo que indica que son nuestros, y que se hallan allí precisamente porque hemos omitido información textual. Con respecto al Works Cited, por ejemplo, las fórmulas *University* y *Press* se reducen a *U* y *P*. Esos suelen ser los deslices más comunes.

Con respecto a la **presentación de ideas** y siendo uno de los objetivos del *JACLR* el de ofrecer una guía a escritores noveles, el concepto de *readability* en la escritura académica se debe enfatizar. Siguiendo este criterio, se deben corregir los siguientes deslices textuales en futuros artículos:

- Se debe prestar atención al **número de palabras por oración** al realizar correcciones de estilo. Aunque no existe una guía precisa dentro de la MLA que cubra este aspecto, el estándar en la redacción académica e investigativa es de 20/25 palabras máximas por oración, algo más si la oración se divide en proposiciones coordinadas o yuxtapuestas: esto incluye la unión mediante conjunciones, comas o punto y coma. Cuando se supera el límite de 30/35, la idea que se desea transmitir se suele perder, ya que la oración necesita varios mecanismos que enlacen los diferentes conceptos, entorpeciendo la claridad de ideas. Un enlace de interés que explica qué hacer en estos casos es el siguiente: <https://insidegovuk.blog.gov.uk/2014/08/04/sentence-length-why-25-words-is-our-limit/>.
- Un **elemento repetitivo** que llama la atención es el de las frases redundantes unidas por conjunciones simples (*and*, *or*, *but*), incluyendo frases binomiales (e.g., *slowly but surely*). Un ejemplo sería: *They become confidants and allies ... thus increases her status and popularity*. En ambos casos, los sustantivos dobles unidos

---

<sup>1</sup> Siempre después del signo de puntuación.

por *and* no aportan mayor profundidad al análisis. La mayor parte del tiempo se pueden justificar, pero hay ocasiones en que ambos sustantivos solo repiten la misma idea. Se podría decir que quienes se convierten en ‘confidentes’ ya son ‘aliados’ o que al incrementar el ‘estatus’, sube la ‘popularidad’. En caso de que sean ideas distintas, la redacción debe aclararlo. Con respecto a los pares binomiales, se les suele considerar muy coloquiales para que tengan cabida dentro de la redacción académica.

- Para terminar, otros elementos que son fácilmente corregibles corresponden al **uso excesivo de *nominalization***, es decir, usar sintagmas nominales en lugar de verbos para agilizar la lectura, y hacer combinaciones tales como *his decision to...*, *decided to + infinitive*, *his starting to...*, *started to + infinitive*, *began to + infinitive*. En ambos casos, un verbo directo puede solventar el uso de palabras ‘vacías’ que no tienen un fin claro. Por ejemplo: “Chomsky made use of several elements...” En principio, la frase no tiene problema aparente, pero la lectura sería más ágil si solo se usa el verbo, como en “Chomsky used...”

Lo mismo se podría decir del segundo caso. Al usar verbos que tienen otros verbos como objeto directo (ej. *decided to go*), se añade una segunda capa de entendimiento que suelen entorpecer la lectura o, en peor instancia, confundir al lector. En el siguiente ejemplo: *And it was then that he decided to join the Royal Air Force and fight against the Axis Powers*, no queda claro si el sujeto “tomó la decisión” en ese momento o si fue cuando “se unió” al *Royal Air Force*. Obviamente, se debe entender el segundo caso ya que el primero es difícil de contrastar.

### III. Correcciones de contenido

El contenido de cada artículo es fundamental: es su propósito último como herramienta de difusión de conocimientos. Tiene que ajustarse al tema que desarrolla, exprimiéndolo al máximo en el espacio de que dispone y con una estructura coherente para exponer cada idea sin necesidad de reiterarla. Aunque existen más formas de mejorar el contenido que de estropearlo (o eso queremos creer), a la hora de revisar podrían dividirse en tres grandes bloques:

#### v. Repeticiones innecesarias

Es muy frecuente **confundir el desarrollo de una idea con su reiteración**, o lo que es lo mismo, tomarla como nueva información que ha aparecido anteriormente. Como lectores (ajenos a la producción del texto) nos es mucho más fácil localizar este tipo de repeticiones argumentales, que no son necesariamente contiguas. Es muy común al intentar retomar una idea anterior para desarrollarla, sobre todo si se insiste en resumir todo lo que se ha dicho sobre ella hasta ese momento. El discurso académico debe fluir y evocar, debe traer esto a la mente de quien lee en pocas palabras.

Estas repeticiones rara vez lo son literalmente, sino que aparecen a través de distintas formas léxicas y sintácticas. Es por ello que, a menudo, quien las escribió en primer lugar no las localiza ni al escribir ni al revisar por su cuenta. Por ejemplo: “Alice’s changes in size on account of her eating may be understood as a sublimation of the strict diet and corset rules imposed on Victorian women. That a single piece of cake can make her grow into a gigantic being implies a cultural fear associated to female body image at the time.” Normalmente se trata de fragmentos más largos que este: la indicación general es prestar atención a que cada oración de un párrafo ilustre o aporte información/argumentos nuevos y pertinentes. Si al terminar un párrafo la sensación es de haber leído una sola línea (o directamente de *déjà-vu*), suele ser por este motivo.

#### vi. Desarrollo insuficiente

Este sería el problema contrario. Si vemos que **una idea tiene un potencial no explotado, pero con interés para el artículo**, debemos indicárselo al autor. Esto incluye sugerencias para su desarrollo (líneas argumentales que considerar, por ejemplo) y, en su caso, fuentes que convenga consultar para ello. Es importante tener en cuenta, como ya se ha dicho, que nuestras correcciones deben ser abarcables en aproximadamente un mes. Eso no quiere decir que debemos suprimir la mayoría de estas sugerencias, pero si creemos que no se podrán llevar a cabo en ese plazo conviene indicarlo en el comentario, a modo de consejo para futuros artículos sobre el tema. Resulta difícil dar una instancia concreta que lo resume, pues los errores en el desarrollo de ideas se dan en distintos flancos de la

escritura. En general podemos aconsejar incluir ejemplos que ilustren la idea desarrollada (especialmente si es una idea abstracta, que lo suele ser), hipótesis dentro del cuerpo teórico (no vale con solo avanzar la idea en un contexto ideal; hay que ponerla a prueba), contextualización, extrapolación, analogía, contraste y predicción. Si no se dan ninguno de estos elementos, la idea se queda coja.

## vii. Estructura

Lejos de ser cuestión de estilo, **la estructura permite un desarrollo coherente y fluido de la exposición académica**. Los dos subapartados anteriores se producen con frecuencia porque la estructura del artículo es inadecuada, lo que obliga a rescatar ideas mencionadas páginas atrás mediante reiteraciones vacías o impide sacarles el máximo partido en su momento. Los fallos de estructura son más intuitivos y difíciles de identificar, pero como revisores debemos estar igualmente atentos.

Sin ser ni mucho menos necesario, dividir el grueso del texto en distintos apartados puede ayudar a los autores (especialmente a los noveles) a estructurar su discurso de forma ordenada. Esta es, quizá, la principal recomendación que podemos aportar, aunque otras menores (a nivel de párrafo o conjunto de ellos, por ejemplo) también son necesarias. Hay que tener en cuenta que las modificaciones estructurales suponen cambios en la escritura de casi todo el artículo, algo inabarcable muchas veces para el tiempo y ánimo de nuestros creadores.

Sobra decir que otras cuestiones de contenido obvias (**necesidad de cita; afirmación falsa, absurda o sinsentidos; contradicciones argumentales**, etc.) deben marcarse con rotundidad. Conviene asimismo **evitar las lecturas biográficas** de textos literarios, que limitan su interpretación a un mismo marco factual e impiden investigar líneas más conceptuales.

## IV. Guías de estilo y recomendaciones

El formato que seguimos es MLA, muy preferiblemente a partir de su octava edición. Es necesario evitar desfases e imprecisiones que le pueden chocar a un coetáneo

familiarizado con las ediciones más recientes. MLA es una mina de recursos de acceso abierto: <https://style.mla.org/>:

- <https://style.mla.org/works-cited/citations-by-format/>,
- <https://style.mla.org/works-cited/works-cited-a-quick-guide/>,
- <https://style.mla.org/sample-papers/>.

También se incluye, de manera explicativa, en [Purdue](#). El manual de Chicago, por otro lado, sirve de gran ayuda para mejorar la precisión y la puntuación: <https://www.chicagomanualofstyle.org/home.html>:

- <https://www.chicagomanualofstyle.org/book/ed17/frontmatter/toc.html>:
  - <https://www.chicagomanualofstyle.org/book/ed17/part2/ch05/toc.html>,
  - <https://www.chicagomanualofstyle.org/book/ed17/part3/ch14/toc.html>.

El siguiente enlace ofrece una interesante perspectiva sobre el uso de la voz activa y la voz pasiva en publicaciones académicas: <https://oxfordediting.com/the-active-verb-form-makes-academic-writing-more-readable/>. Esto queda, obviamente, a juicio de los editores de estilo, pero es importante adaptarse a los cambios que ocurren en publicaciones modernas, en donde la forma solo existe para que el mensaje que se desea comunicar sea lo más efectivo y claro posible.

Otros enlaces interesantes:

- <https://libguides.reading.ac.uk/writing/style>,
- <https://libguides.reading.ac.uk/writing/punctuation>,
- <https://libguides.reading.ac.uk/writing/stylesofwriting>,
- <https://libguides.reading.ac.uk/writing/proof-reading>,
- [https://libguides.reading.ac.uk/ld.php?content\\_id=32363070](https://libguides.reading.ac.uk/ld.php?content_id=32363070).
- <https://www.york.ac.uk/media/schools-and-colleges/sixth-form-resources/how-to-improve-your-academic-writing.pdf>,
- <https://textbooks.lib.wvu.edu/badideas/badideasaboutwriting-book.pdf>.